



 Villingen-Schwenningen



VILLE DE
PONTARLIER



Zarautz

¡ **HALLO !**

¡ **HOLA !**

Das Programm im März und April

KINO

Ciné-club Jacques Becker

In Zusammenhang mit der Partnerschaft organisiert der « Ciné Club Jacques Becker » dieses Jahr die Programmierung im Theater von Filmen des europäischen Kinos.

FASNET

Villingen-Schwenningen

L'Harmonie Municipale de Pontarlier ist eingeladen , an verschiedenen Veranstaltungen teilzunehmen. Einschließlich der Parade vom 4. März . Es wird in Villingen-Schwenningen stattfinden.



KARNEVAL

Pontarlier

Am Samstag, den 8. März 2014 war Karneval in Pontarlier ! Die Stadt Pontarlier hat eine « Guggenmusik » Gruppe eingeladen : Dieses Jahr war das Thema des Karnevals die Trickfilme .



REISE NACH ZARAUTZ

Lycée Xavier Marmier

Von 28. März bis 6. April fahren Schüler der spanischen Klasse des « Lycée Xavier Marmier » nach Zarautz, wo sie Schüler aus dem « Lycée Xavier Lizardi » aus Zarautz treffen werden . Diese Reise ist dank der Partnerschaft zwischen Pontarlier und Zarautz möglich. Die Schüler werden neue Traditionen entdecken. Sie werden einen Film drehen.



EL MES PASADO

Dos acontecimientos con motivo del **CARNAVAL.**

* **Lugar** : Villingen

Fecha: entre el domingo 2 y el martes 4 de marzo

« l'Harmonie Municipale »(orquesta) de Pontarlier fue invitada a participar a las diversas actividades organizadas durante el tradicional Carnaval (el « Fasnet »)

* **Lugar** : Pontarlier

Fecha : el sábado 8 de marzo

El servicio cultural del ayuntamiento de Pontarlier invitó una Charanga (« Guggenmusik ») de Villingen a tomar parte a la Cabalgata del Carnaval.

EN ABRIL

Lo que pasó

*28 de marzo – 6 abril :

Intercambio : Viaje a Zarautz para los alumnos del Liceo X. Marmier

* 2- 3 de abril :

Intercambio : los alumnos del colegio A. Malraux acogieron a sus correspondientes alemanes.



 Villingen-Schwenningen



VILLE DE
PONTARLIER



Zarautz

! **HALLO !**

! **HOLA !**

SCHÜLERAUSTAUSCH

Pontarlier und Villingen-Schwenningen

Das Ziel ist die Ähnlichkeiten und die Unterschiede zwischen den zwei Kulturen zu entdecken. Der Titel lautet : «anders und doch gleich »

Daten: vom 2. bis 9. April 2014 kommen deutsche Schüler in Pontarlier und die französischen Schüler fahren vom 7. bis 14. Mai nach Villingen-Schwenningen.

AUSSTELLUNG

Du Jura aux Sources du Danube, voyages en terre celtique

Vom April bis September 2014 fördert das Museum von Pontarlier die Links zwischen Pontarlier und Villingen-Schwenningen während des Eisenalters. Gegenstände sind im Museum von Pontarlier zu sehen und Sie schildern das ehemalige Leben.

Uhrzeiten : Von Montag bis Freitag : von 10.00 bis 12.00 Uhr morgens und von 14.00 bis 18.00 nachmittags.

Samstag, Sonntag : von 14.00 bis 18.00 Uhr

KONZERTE

Sinfonieorchester aus Villingen-Schwenningen und Pontarlier

Dieses Jahr wird ein Konzert am 4. Mai in Villingen - Schwenningen und am 18. Mai in Pontarlier organisiert. Zwei Orchestern spielen Musik zusammen.



KONZERT

Trio Festoso

10. Mai um 20. 45 im « Salle des Capucins »

Der Trio spielt drei Musikstücke von drei

Komponisten :

Johannes Brahms

Joaquin Turina

Mél Bonnis



Previsto

*7 de mayo – 14 de mayo

Intercambio : **viaje a Villingen** de los alumnos del Colegio A. Malraux.

Tema principal : la vida cotidiana de los adolescentes en Francia y en Alemania. (**Título del proyecto :** « **Différences et pourtant ressemblances** » « **Anders und doch gleich** »)

*19 de abril -28 de septiembre

Lugar : **Museo Municipal de Pontarlier**

Exposición arqueológica : « Du Jura aux Sources du Danube, voyages en terre celtique » = relaciones entre Villingen y Pontarlier (Edad del Hierro) en asociación con el Servicio regional de la Arqueología de « Franche Comté » y el Museo de las Bellas Artes de Besançon.

* 4 de mayo-18 de mayo

Lugares : « Espace Pourny » (Francia, Pontarlier)
« Sala de concierto

Franziskaner »(Alemania, Villingen)

Concierto europeo común : orquestas sinfónicas de Villingen y de Pontarlier.

* 10 de mayo

Lugar : **Salle des Capucins** (Pontarlier)
Concierto del « Trio Festoso » organizado por

« **l'Ensemble Ariolica** »

=**S. Ganard** (piano), **J. Zefferini**(violín) y **Ch.**

Oudot (violoncelo) interpretarán obras de **J.**

Brahms (Alemania), **J. turina** (España) y **M.**

Bonnis(Francia)



 Villingen-Schwenningen



VILLE DE
PONTARLIER



Zarautz

¡ **HALLO !**

¡ **HOLA !**

AUSSTELLUNG
Empreintes

Von 2. Mai bis 27. Mai
Chapelle des Annonciades. « Empreintes » sind
Fotomontagen : Céline Boyer fotografiert Hände und
« klebt » darauf Karten mit der Herkunft der Person.



***2 de mayo-27 de mayo**

Lugar : « Chapelle des Annonciades » (Pontarlier)
Exposición « Empreintes » (fotografías realizadas
por Céline Boyer sobre el tema de la emigración)
**organizada por la Mediáteca Municipal de
Pontarlier**

AUSSTELLUNG
Grandes peintures

Von 10. bis 20. Mai 2014
Place d'Arçon (Stadtzentrum)
4 Gemälde (vom grossen Format) werden bemalt und
ausgestellt. Diese Gemälde werden Pontarlier und die
Partnerstädte illustrieren.

*** 10 de mayo- 20 de mayo**

Lugar : Pontarlier (Plaza de Arçon y « **Chapelle des
Annonciades** »)

Dos proyectos adicionales organizados por « **Les
Amis des Arts** »

4 pinturas de gran tamaño que ilustran las 3
ciudades (**Plaza de Arçon**)

AUSSTELLUNG

Villingen-Schwenningen– Zarautz – Pontarlier, un long
chemin parcouru !

Una exposición de cuadros(pinturas)
realizados(as) por artistas de la 3 ciudades
(« **Chapelle des Annonciades** »)

In « Salle annexe des Annonciades »
Von 17. Mai bis 16. Mai :14.00 – 16.00,

Die Stadtarchiven organisieren im Jahr der
Staatspartnerschaften eine Ausstellung, die
die Herkunft der Staatspartnerschaften zwischen den
drei Städten vorstellt.

Eintritt frei

